

## Văn bản giải thích cho người tham gia điều tra

**Giới thiệu về nghiên cứu này:**

**1. Tên đề tài nghiên cứu:** “Nghiên cứu thực nghiệm quá trình lý giải văn bản của người học tiếng Nhật thông qua thông tin về ngữ cảnh”.

**2. Mục đích, ý nghĩa của nghiên cứu này**

- Nghiên cứu này nhằm tìm hiểu quá trình lý giải văn bản của người Việt đang học tiếng Nhật.
- Để làm được điều đó, chúng tôi cần tiến hành tìm hiểu xem những học sinh người Việt đang học tiếng Nhật như các bạn đọc văn bản như thế nào bằng cách nhờ bạn dịch từ tiếng Nhật sang tiếng Việt cũng như thông qua phần phỏng vấn bổ sung (follow-up interview).

**3. Phương pháp điều tra**

- Đối tượng nghiên cứu ở đây gồm phần dịch tiếng Nhật của quá trình đọc hiểu và phần phỏng vấn bổ sung (follow-up interview). Sau đó chúng tôi sẽ công khai phần thu âm tiếng Việt (gồm cả một phần thu âm tiếng Nhật) trên trang web trong đó bảo đảm không rò rỉ phần thông tin cá nhân.
- Chúng tôi sẽ không đính kèm vào dữ liệu công khai những thông tin cá nhân khiến liên tưởng đến một cá nhân cụ thể nào đó. Trường hợp trong dữ liệu có chứa thông tin cá nhân thì toàn bộ thông tin đó sẽ được xóa trước khi dữ liệu được công khai. Chúng tôi sẽ quản lý nghiêm những dữ liệu có chứa thông tin cá nhân.

**4. Địa điểm và thời gian tiến hành điều tra.**

Điều tra này tiến hành với sinh viên người Việt Nam hiện đang học đại học tại Việt Nam.

Thời gian: Từ (調査日) .

**5. Người thực hiện nghiên cứu**

Người đại diện chịu trách nhiệm nghiên cứu : Giáo sư Ishiguro Kei

Cán bộ có liên quan : Các nghiên cứu viên, cán bộ bộ phận hợp tác nghiên cứu với nước ngoài thuộc Viện nghiên cứu quốc ngữ Nhật Bản.

**6. Về việc chia sẻ những tài liệu có liên quan đến nghiên cứu này**

Nếu bạn có yêu cầu, chúng tôi có thể chia sẻ với bạn những tài liệu về kế hoạch, phương pháp nghiên cứu của nghiên cứu lần này, trong phạm vi không làm lộ thông tin cá nhân của người tham gia khác, cũng như không ảnh hưởng đến sự độc đáo của nghiên cứu này. Nếu có thắc mắc xin bạn vui lòng liên hệ với điều tra viên.

**7. Việc tham gia vào điều tra này là tự nguyện**

Chúng tôi tôn trọng suy nghĩ của bạn trong việc tham gia vào điều tra này. Không có chuyện bạn sẽ bị giáo viên trừ điểm hay đánh giá không tốt nếu bạn không tham gia vào điều tra này. Bạn cũng có thể bỏ giữa chừng, hoặc ngay cả khi đã kết thúc điều tra bạn cũng có thể hủy “Giấy đồng ý tham gia điều tra”. Trong trường hợp đó bạn vui lòng ký tên vào “Giấy hủy tham gia điều tra” và gửi đến địa chỉ liên hệ dưới đây.

Mr Ishiguro Kei

Địa chỉ: (当初指定の住所)

Điện thoại: (当初指定の電話番号)

Email: (当初指定のメールアドレス)

**8. Lý do nhờ bạn tham gia điều tra này**

- Vì bạn là người Việt đang học tiếng Nhật

### 9. Những nguy hiểm, nguy cơ có khả năng xảy ra khi bạn tham gia điều tra này

Việc tham gia điều tra này sẽ không làm phát sinh tổn hại, nguy hiểm đến sức khỏe, không gây ra cảm giác đau đớn hay khó chịu cho bạn.

Mặt khác, việc bạn từ chối tham gia điều tra hay từ bỏ không tham gia giữa chừng cũng không gây ảnh hưởng đến thái độ của cũng như đánh giá của giáo viên đối với bạn.

Dự định cứ sau khoảng 20-25 phút sẽ có thời gian nghỉ giải lao, nhưng nếu trước đó bạn thấy mệt thì bạn có thể thông báo cho điều tra viên bất cứ lúc nào.

### 10. Việc sử dụng các thông tin cá nhân

Những tài liệu có chứa dữ liệu, thông tin cá nhân của bạn sẽ được khóa và bảo quản cẩn thận. Mặt khác, khi nhập dữ liệu vào máy tính, chúng tôi cũng sử dụng loại máy tính đã cài các biện pháp tránh rò rỉ thông tin cá nhân, quản lý cẩn thận để không xảy ra việc mất mát.

### 11. Sau khi hết thời gian nghiên cứu, công bố kết quả nghiên cứu

Sau khi kết thúc thời gian nghiên cứu, dữ liệu cũng như thông tin cá nhân của bạn sẽ được bảo quản cẩn thận.

Những thành quả có được từ nghiên cứu này có khả năng sẽ được phát biểu trên một số tạp chí học thuật chuyên ngành, tuy nhiên trong trường hợp đó chúng tôi sẽ chú ý để bảo đảm sự riêng tư của bạn, không công bố những thông tin khiến người khác liên tưởng đến cá nhân bạn.

### 12. Về tiền thù lao đối với người tham gia điều tra

Chúng tôi trả thù lao 1000 yên/ 1 giờ đối với những bạn hợp tác tham gia điều tra.

Địa chỉ khi cần liên hệ hoặc phàn nàn:

Đại diện phụ trách nghiên cứu :

Mr Ishiguro Kei

Địa chỉ: (当初指定の住所)

Điện thoại : (当初指定の電話番号)

Email : (当初指定のメールアドレス)

Trường hợp khó liên hệ trực tiếp với người phụ trách nghiên cứu thì bạn có thể liên hệ tới địa chỉ sau:

**Ban xúc tiến nghiên cứu, Viện nghiên cứu quốc ngữ Nhật bản**

Điện thoại : (当初指定の電話番号)、

Email: (当初指定のメールアドレス)

Sau khi đọc những nội dung trên, nếu đồng ý tham gia hợp tác điều tra thì bạn hãy ký tên vào "Giấy đồng ý tham gia điều tra, điền thông tin ngày tháng và đưa cho điều tra viên.

## Giấy đồng ý tham gia điều tra

Kính gửi:

Giáo sư Ishiguro Kei

Viên nghiên cứu quốc ngữ Nhật Bản

Tôi đã được giải thích đầy đủ những nội dung liên quan của “**Nghiên cứu thực nghiệm quá trình lý giải văn bản của người học tiếng Nhật thông qua thông tin về ngữ cảnh**” và tôi đồng ý tham gia vào điều tra phục vụ cho nghiên cứu này.

Liên quan đến việc công khai nội dung điều tra, tôi có nguyện vọng như sau:

Về dữ liệu âm thanh được thu âm trong quá trình đọc hiểu:

- không đồng ý công khai dữ liệu
- chỉ đồng ý công khai trong trường hợp phát biểu nghiên cứu
- đồng ý công khai khi phát biểu nghiên cứu và cả trên trang web
- Ý kiến khác (ghi cụ thể.....)

Về dữ liệu đã được chuyển thể thành ký tự:

- không đồng ý công khai dữ liệu
- chỉ đồng ý công khai trong trường hợp phát biểu nghiên cứu
- đồng ý công khai khi phát biểu nghiên cứu và cả trên trang web
- Ý kiến khác (ghi cụ thể.....)

Ngày.....tháng..... năm .....

Chữ ký của người tham gia điều tra.....

Trường hợp muốn hủy tham gia điều tra, bạn hãy ký tên vào “Giấy hủy tham gia điều tra” dưới đây, và đưa cho điều tra viên.

---

## Giấy hủy tham gia điều tra

Kính gửi

Ông/ Bà.....

Tôi đã đồng ý tham gia hợp tác điều tra “**Nghiên cứu thực nghiệm quá trình lý giải văn bản của người học tiếng Nhật thông qua thông tin về ngữ cảnh**”, đã ký vào “**Giấy đồng ý tham gia điều tra**” nhưng tôi muốn hủy.

Về những dữ liệu tôi đã thực hiện trước khi ký giấy hủy tham gia điều tra:

- các bạn có thể sử dụng dữ liệu đó
- các bạn hãy hủy đi, đừng sử dụng dữ liệu đó

Ngày.....tháng..... năm .....

Chữ ký của người tham gia điều tra.....